

# Technical Translation and Interpreting (LM33)

(Università degli Studi)

## Teaching Theory of signs and language

GenCod 05830

**Owner professor** Cosimo CAPUTO

**Teaching in italian** TEORIA DEI SEGNI E DEL LINGUAGGIO **Course year** 1

**Teaching** Theory of signs and language **Language** ITALIAN

**SSD code** M-FIL/05

**Curriculum** PERCORSO ESSEX

**Reference course** Technical Translation and Interpreting

**Course type** Laurea Magistrale

**Location**

**Credits** 9.0

**Semester** First Semester

**Teaching hours** Front activity hours: 54.0

**Exam type** Oral

**For enrolled in** 2022/2023

**Assessment** Final grade

**Taught in** 2022/2023

**Course timetable**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso mira a fornire allo studente una conoscenza di base dell'“oggetto linguaggio” in funzione della teoria e della pratica della traduzione, senza tuttavia trascurare i risvolti più ampiamente teorici sul ruolo che la dimensione semiolinguistica riveste nell'ambito dell'esperienza umana.

### REQUIREMENTS

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere almeno una conoscenza di nozioni di linguistica e di filosofia.

---

## COURSE AIMS

- *Conoscenze e comprensione*

Gli studenti acquisiranno le conoscenze disciplinari di base relative ai concetti e ai metodi della teoria del linguaggio, con particolare riguardo alla nozione di struttura, a quella di segno e alle sue proprietà semantiche e pragmatiche. La caratteristica teorica dell'insegnamento è presupposto necessario al raggiungimento degli obiettivi formativi del corso di studi: conoscendo la natura metastabile del linguaggio si agevola la comprensione e la consapevolezza di ciò che il traduttore fa anche quando opera all'interno di campi semantici specifici, come quello tecnico-scientifico, o, come nel caso di questo corso di studi, del turismo.

- *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

Le conoscenze acquisite consentiranno di 1) comprendere la complessità del comunicare nei suoi aspetti verbali e non verbali e in rapporto ai contesti sociali e culturali e alla produzione di beni materiali e immateriali; 2) migliorare la capacità di riflessione metalinguistica; 3) comprendere le difficoltà dell'analisi scientifica delle lingue naturali; 4) acquisire la capacità di interpretare le informazioni con senso critico.

- *Autonomia di giudizio*

Capacità di formulare opinioni e di saper pensare in modo astratto.

- *Abilità comunicative*

Saper comunicare efficacemente tenendo conto delle situazioni e degli interlocutori; saper argomentare con chiarezza ed in modo ragionato su aspetti disciplinari rilevanti sul piano teorico e metodologico usando una terminologia appropriata.

- *Capacità di apprendimento*

In termini di capacità di apprendimento, gli studenti acquisiranno gli elementi teorici necessari e sufficienti per continuare in maniera autonoma l'approfondimento delle competenze metalinguistiche. Sapranno compiere una selezione adeguata delle risorse bibliografiche per approfondimenti tematici personali.

---

## TEACHING METHODOLOGY

Lezioni frontali, in italiano, con discussione di nozioni disciplinari e di problemi trattati nelle lezioni precedenti.

*La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.*

---

## ASSESSMENT TYPE

L'esame consiste nella verifica orale dell'acquisizione di un'ampia competenza nei temi svolti durante il corso e in quelli approfonditi sui testi. L'esame sarà anche volto a verificare la capacità di personalizzazione, di collegamento dei vari temi e la correttezza espositiva e terminologica

---

## ASSESSMENT SESSIONS

**23 gennaio, 9 febbraio, 5 aprile, 18 maggio** (per studenti f.c., laureandi e iscritti in corso al terzo anno triennale e al secondo magistrale), **16 giugno, 3 luglio, 18 luglio, 13 settembre, 23 ottobre** (per f.c., laureandi e iscritti in corso terzo anno triennale e al secondo magistrale).

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

---

OTHER USEFUL INFORMATION Stringa per accedere ai programmi  
[https://www.unisalento.it/web/guest/scheda\\_personale/-/people/cosimo.caputo](https://www.unisalento.it/web/guest/scheda_personale/-/people/cosimo.caputo)

*Orario delle lezioni:* vedere orario generale e "bacheca" nella pagina personale del docente.

---

FULL SYLLABUS Il percorso didattico procederà seguendo i concetti fondamentali della teoria strutturale del linguaggio e della semiotica interpretativa attraverso le riflessioni di Saussure, Hjelmslev, Tullio de Mauro e Umberto Eco., Giorgio Prodi, Ferruccio Rossi-Landi, Paolo Fabbri. Saranno inoltre parte del corso nozioni essenziali di retorica in relazione alla comunicazione contemporanea.

---

REFERENCE TEXT BOOKS F. Albano Leoni, *Voce. Il corpo del linguaggio*, Carocci, Roma 2022, pp. 135;  
C. Caputo, *Nel segno. Percorsi di semiotica generale*, Pensa Multimedia, Lecce 2022 (capp. 1, 3, 4, 5, 6, 8);  
G. Manetti, F. Venier (a cura di), *Émile Benveniste. Le sorgenti segrete di un linguista poliedrico*, ETS, Pisa 2021, pp. 142.

Un testo a scelta tra:

C. Caputo, *Basi linguistiche della semiotica. Teoria e storia*, Mimesis, Milano-Udine 2021, pp. 165 (capp. 1, 2, 3, 6, 7);

C. Caputo, *La scienza doppia del linguaggio. Dopo Chomsky, Saussure e Hjelmslev*, Carocci, Roma 2019, pp. 150. (capp. 3, 4, 5).

Eventuale materiale aggiuntivo sarà indicato e reso disponibile durante le lezioni e online sulla pagina personale del docente.